

北大版新一代对外汉语教材·基础教程系列

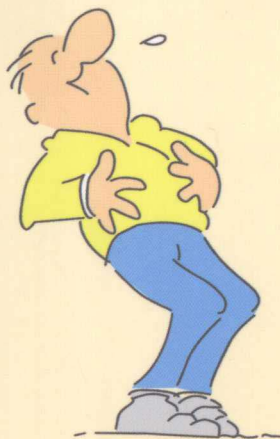
ニュー・コンセプト しゃきゅうⅠ 신개념 중국어 초급편Ⅰ

新概念 汉语

(初级本Ⅰ)

日韩文注释本

刘德联 张 园 编著



北京大学出版社

CHINESE

刘德联 张 园

〔日〕下畑凉子

〔韩〕权喜静

韩义翻译

新概念汉语 初级本 I

ニュー・コンセプト しょきゅうⅠ 신개념 중국어 초급편Ⅰ

日韩文注释本



北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

新概念汉语(初级本 I):日韩文注释本 / 刘德联,张园编著. —北京:北京大学出版社, 2005. 2

(北大版新一代对外汉语教材·基础教程系列)

ISBN 7-301-07533-2

I. 新… II. ①刘… ②张… III. 汉语 - 对外汉语教学 - 教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 057335 号

书 名: 新概念汉语(初级本 I)——日韩文注释本

著作责任者: 刘德联 张 园 编著

责任编辑: 张进凯

日文翻译: 下畑凉子

韩文翻译: 权喜静

标准书号: ISBN 7-301-07533-2/H·1033

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753334

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京华伦图文制作中心

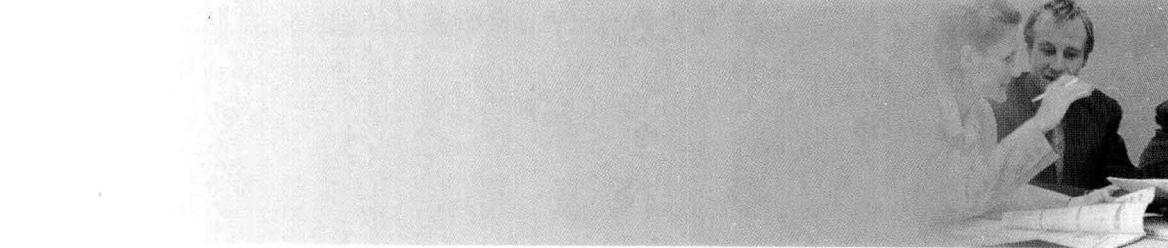
印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 14.75印张 330千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

定 价: 40.00元



前言

要学好汉语,选择一部好教材是至关重要的。

什么是好教材?内容要生动有趣,语法要深入浅出,语句要简洁实用,这些无疑都是学习者的愿望,也是对教材编写者的要求。我们在编写这部教材的时候,充分考虑到以上几点。

我们本着创新、实用、通俗、风趣的原则,编写了这部《新概念汉语》初级本,该教材具有以下鲜明的特色:

其一,以图助读。在文字产生之前,人们是通过图画进行交流的。图画可以说是一种世界性的语言。本教材考虑到初次接触汉字的学习者的识字困难,在课文和练习中配有大量的图画。当初学者被密密麻麻、形态各异的方块字搞得有些望而生畏的时候,适当的图解既可以帮助学习者了解所学词语的意义,也会增加他们学习的兴趣。

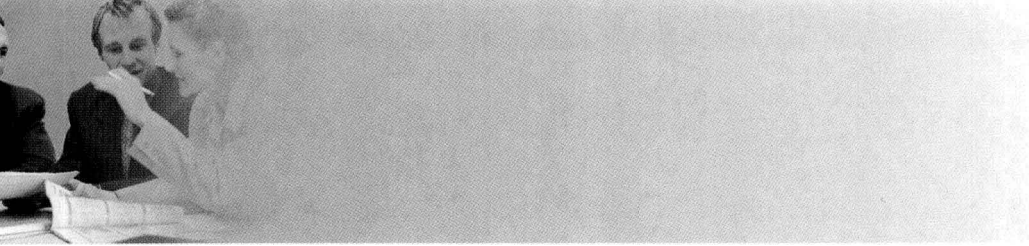
其二,寓功能、结构于情景之中。语言学习的初级阶段,是积攒语料,为今后系统学习语言知识打下良好基础的阶段。抽象的语言知识的学习,会使学习者感到索然无味。初学者在学习一种新语言的时候,往往有学以致用愿望。他们学一句,就希望在生活中用上,从而得到某种成功的快乐享受。本教材选用贴近学习者生活的自然语言,以学习者可能接触的生活情景和交际话题来编写课文,让学习者所学语句,像他们随身携带的钥匙,在需要使用的情景下,随时可以拿出来使用。

其三,语法点的自然融入。在汉语学习的初级阶段,从理论上系统学习汉语语法知识显然是不现实的。本教材包含国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部编写的《语法等级大纲》中的一百二十九项甲级语法点,并全部以句子的形式出现在课文中,但是并不从语法概念上进行讲解,只是辅之以相关练习,让学习者每学习一句,就了解一种语法现象,为学习者今后的语法学习打一个基础。

其四,注重语言的趣味性。以往,人们将语言学习看做是枯燥的事情,“非下苦功不可”。其实不尽然。我们的生活中充满快乐,人们在生活中的交际语言也充满风趣、幽默。为什么我们不把这样活生生的语言吸收到我们的课文中来呢?过去教材的编写者多感觉初级教材的语言难以编“活”。本教材在这方面进行了有益的尝试。相信本教材的选用者会在学习中愉悦心情,排除枯燥的烦恼,在会心的微笑中轻轻松松地学会一门语言。

其五,使用的广泛性。本教材融听说读写于一体,采取循序渐进的原则,既有语法点的系统分布,又有生动活泼的日常会话,可以用于综合性的汉语课,也可以单独用做口语课教材。同时,本教材极适合用做短期汉语教材、海外汉语学习教材以及自学教材。

《新概念汉语》初级本分I、II两册,共五十五课。课文全部有日韩文翻译。生词翻译只选择课文语境中出现的词义,避免混淆。每课课文后面,选取生活中常用的或有显著语



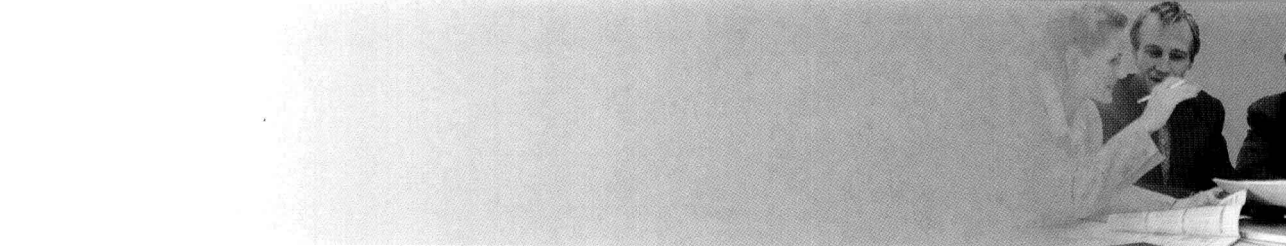
法特征的句型做专门练习。课后通过各种听说读写练习及语言游戏巩固所学语句及知识。

本教材没有专门的语音知识讲座,但是系统的语音知识的练习贯穿教材的始终。学习者通过语音练习,会逐步掌握汉语语音的要点。

本教材在编写过程中,得到北京大学出版社的郭荔老师、沈浦娜老师的热情指导,在此表示感谢。

椿志乃女士(日本)、金庆熙女士(韩国)分别审校了本书的日文、韩文翻译,在此一并表示感谢。

编者



まえがき

中国語をしっかりと学びたいならば、よい教材を選ぶことが重要です。

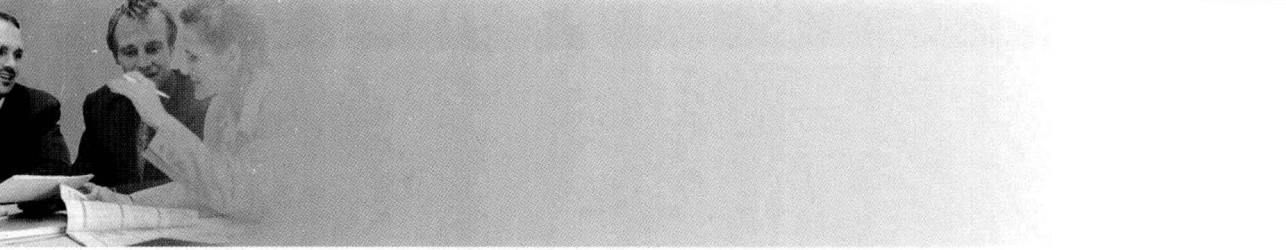
では、よい教材とはどんな教材でしょう？ おもしろい内容、わかりやすい文法、簡潔で実用的なセンテンス、これらは学習者が望む点であり、また教材編集者に要求される点でもあります。私たちは教材編集にあたり、以上の点を十分に考慮しました。

この『ニュー・コンセプト中国語』初級編の編集にあたり、私たちは、新しく、実用的で、わかりやすく、且つおもしろいという点を重視しました。本教材には以下のような特長があります。

その 1： イラストで理解度を高める。文字が使われるようになる前は、人々はイラストを通してコミュニケーションをとっていました。イラストは世界共通言語の一つとも言えます。本教材は、初めて漢字を学ぶ難しさも配慮し、本文や練習問題の中に多くのイラストを使っています。さまざまな形をした文字が、びっしり並ぶのを見て、初心者が取っつきにくく感じたときも、内容に合ったイラストがあるだけで、語句の意味を知ることができ、学習意欲も高まります。

その 2： 語法や慣用語を、あるシチュエーションの中に盛りこむ。言語学習の初期段階では語彙の蓄積こそが、以降の系統だった言語学習のよい基盤となります。抽象的な言語知識を学ぶことは、退屈かもしれません。新しい言語を学ぶ学習者は、学んだことを、すぐに使ってみたいと考えます。一つのセンテンスを学んだら、すぐに生活の中で使ってみることで、ある種の達成感を感じたいと望みます。本教材は、学習者の日常生活に密着した自然な言葉を厳選しています。普段の生活の中で触れるであろうシチュエーションや話題を本文に採用することで、学習者に語句を学んでもらえます。つまり、常に身につけている「カギ」のように、必要なシチュエーションで、適切な語句をすぐに取り出せるように設計されています。

その 3： 文法を自然な形で本文に盛りこむ。中国語を学ぶ初期段階で、理論面から系統だてて文法知識を学習するのは、明らかに現実的ではありません。本教材は、国家対外中国語教育指導グループ事務室 HSK 部編纂『語法等級大綱』の中の 129 項の A レベルの文法を含み、本文中では全て文の形で出てきます。しかし、文法的な解説は加えていません。関連する練習問題を通し一つのフレーズを学ぶごとに、一つの文法を理解できるようにしています。こうした練習により、学習者が今後文法学習をするにあたっての基礎を作ります。



その 5: 使い方はさまざま。本教材は、リスニング、スピーキング、リーディングライティングをバランス良くまとめています。順を追って進むことを原則としており、文法が系統立ててちいばめられ、生き生きとした日常会話も盛りこまれています。ですから、総合的な中国語学習教材としてだけではなく、単独で口語の教材としても使うことが可能です。同時に、本教材は短期中国語学習教材、海外での中国語学習教材、及び自主学習の教材にも使うことができます。

『ニュー・コンセプト中国語』初級編はⅠ、Ⅱの二冊に分かれ、全部で 55 課あります。本文全てに日本語と韓国語の対訳が付いています。新出単語の訳語は、本文のシチュエーションに合わせた語意のみを訳してあるで、混乱を招きません。一課終わるごとに、生活の中でよく使われるあるいは、よく目にする文法或いは特徴的な文型を用いた練習問題があります。リスニング、スピーキング、リーディングライティングのさまざまな練習問題や言葉ゲームを通して、語句や知識をしっかりと身につけることができます。

本教材では特にまとまった形では発音についての説明を設けていませんが、全篇にわたる系統的な発音練習を通じて、徐々に中国語の発音の要点をつかむことができるようになっています。

本教材編集にあたり、北京大学出版社の郭荔先生と沈浦娜先生の熱心なご指導。この場をお借りして、お礼申し上げます。

編者

이 책을 내면서

중국어를 잘 배우기 위해서는 먼저 좋은 교재를 고르는 것이 매우 중요합니다.

그렇다면 어떤 것이 좋은 교재일까요?

생동적이고 재미있는 내용, 깊이 있고 쉽게 배울 수 있는 문법, 간결하고 실용적인 구문, 이것은 의심할 바 없이 모든 학습자들의 바람이며, 모든 교재 편찬자들에게 주어진 요구입니다. 따라서 우리는 이 교재를 편집할 때 다음과 같은 몇가지를 충분히 고려하였습니다.

우리는 《신개념 중국어(초급)》을 편집하는 데 있어 창조성, 실용성, 대중성, 해학성을 원칙으로 삼았습니다. 이에 본 교재는 다음과 같은 특색을 가지고 있습니다.

첫째, 그림을 통하여 이해를 도왔습니다.

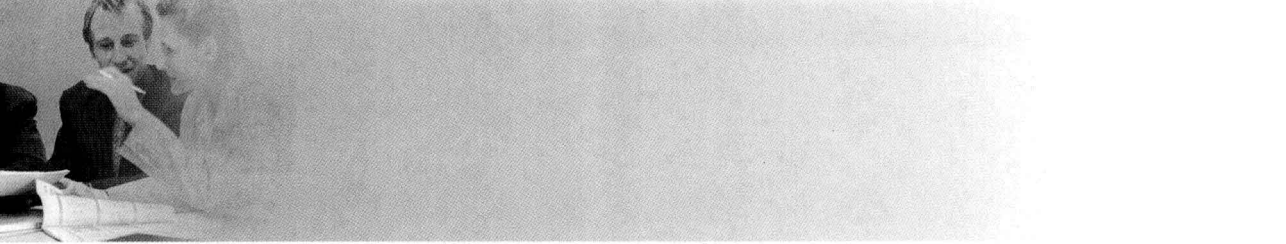
문자가 생기기 이전에 인류는 그림 문자를 가지고 의사소통을 하였습니다. 따라서 그림은 일종의 세계 보편적인 언어라고 할 수 있습니다. 본 교재는 처음 한자를 접하는 학습자들이 갖고 있는 한자 읽기의 어려움을 고려하여, 본문과 연습 문제에 그림을 많이 사용하였습니다. 초급 학습자가 뻑뻑하고 복잡한 “方块画儿(사각형 그림)” 때문에 어려움을 느낄 때, 적당한 삽화는 학습자가 단어의 뜻을 이해할 수 있도록 돕고 학습에 대한 흥미를 배가시킬 수 있습니다.

둘째, 언어의 다양한 표현기능과 문장구조를 상황을 통해 습득할 수 있도록 하였습니다.

언어 학습의 초급 단계는 해당 언어에 대한 자료를 축적함으로써 이후의 체계적인 학습을 위해 기초를 닦는 단계입니다. 언어에 대한 추상적인 지식을 배우는 것은 학습자로 하여금 흥미를 잃게 할 수 있습니다. 이 밖에도 초급 학습자는 새로운 언어를 배울 때 배워서 바로 활용할 수 있기를 원합니다. 즉, 한마디를 배우면 바로 생활 속에서 그 한마디를 써 봄으로써 성취감을 느끼고자 하는 것입니다. 따라서 본 교재는 학습자의 자연스러운 생활 언어에 가까운 일상 생활과 대화 주제를 본문의 내용으로 삼았습니다. 이에 학습자가 배운 문장을 마치 휴대하고 있는 열쇠처럼 필요한 상황에 맞춰 언제든지 꺼내 쓸 수 있도록 하는 데 주안점을 두었습니다.

셋째, 문법이 자연스럽게 몸에 배도록 하였습니다.

중국어 학습의 초급 단계에서 중국어 문법의 이론을 체계적으로 배운다는 것은 비현실적이라고 할 수 있습니다. 그렇기 때문에 본 교재는 국가대외중국어



교육지도위원회의 HSK 사무국이 편찬한 <문법등급대강> 중의 129 개항 갑(甲) 등급의 문법을 모두 본문의 내용에 담았습니다. 하지만 이를 문법적 개념을 통해 설명 하지 않고, 이와 관련된 연습을 통해 학습자가 한 문장을 배우면 바로 한 가지 문법 현상을 이해할 수 있도록 설계하였으며, 이로써 앞으로의 문법학 습에 기초를 쌓도록 하였습니다.

넷째, 언어 자체의 재미를 더했습니다.

과거에 사람들은 언어학습을 “각고의 노력을 쏟지 않으면 안된다”하여 무미건조한 일로 여겨왔지만 사실 꼭 그렇지만은 않습니다. 우리의 생활은 흥미로운 일들로 가득차 있으며, 일상 언어는 유머와 해학이 풍부합니다. 왜 우리는 이런 생활 속의 살아있는 언어를 본문 내용에 담지 않았을까요? 이전의 교재 편찬자들이 조금 교재는 생생한 언어로 편집하기가 어렵다고 여겼기 때문입니다. 본 교재는 이 점에서 의미있는 시도를 했습니다. 본 교재를 선택하여 사용하는 학습자들이 학습 과정에서 즐거운 마음으로 지겨움을 느끼지 않고 희심의 미소를 띠운 채 경쾌하게 하나의 언어를 배울 수 있으리라 믿습니다.

다섯째, 그 사용 범위가 넓습니다.

본 교재는 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기를 유기적으로 결합하였으며, 쉬운것 부터 순서대로 차례차례 배우는 것을 원칙으로 하였습니다. 문법을 체계적으로 나눠 실었을 뿐만 아니라 생생하고 활기찬 일상 회화로 구성 되어 있기 때문에, 종합적인 중국어 교재는 물론이고 단독 회화 교재로도 사용할 수 있습니다. 동시에 본 교재는 단기반 중국어 교재, 해외 중국어 학습 및 자습용 교재로 쓰이기에도 적합합니다.

《신개념 중국어(초급)》은 1,2 권으로 나뉘며, 모두 55 과로 구성되어 있습니다. 본문 내용은 모두 한국어로 번역되어 있으며, 새 단어에 대한 설명은 학습자의 혼돈을 막기 위해 본문 중의 뜻만을 실었습니다. 모든 본문 뒤에는 생활 속의 상용 구문과 핵심 문법 구문을 선정하여 집중 연습할 수 있도록 하였습니다. 본문 학습을 마친 후 각종 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 연습 문제 및 놀이를 통해 배운 구문과 지식을 확실히 익힐 수 있도록 하였습니다.

본 교재에서는 발음에 대한 전문적인 해설은 없지만 교재의 전 과정을 통해 체계적인 발음 연습이 가능하도록 하였습니다. 학습자는 이러한 발음 연습을 통해 중국어 발음에 차츰 능숙해 질 수 있습니다.

본 교재의 편집을 적극적으로 도와준 북경대학출판사의 郭荔 선생님과 沈浦娜 선생님, 그리고 본 교재의 한국어 번역을 맡아준 권희정 님에게 감사드립니다.

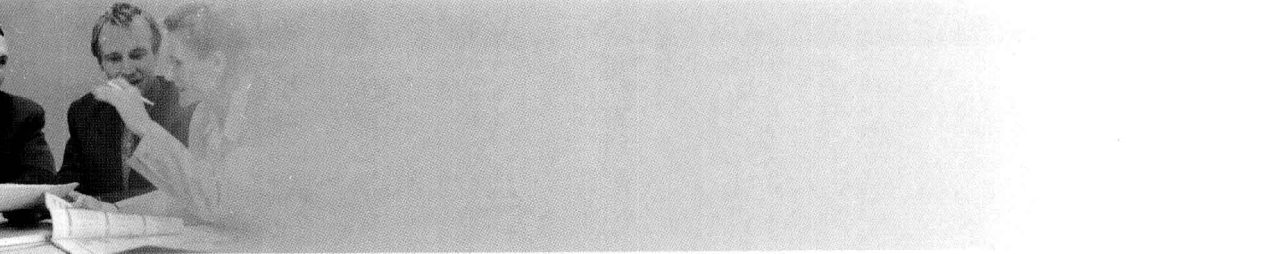
편집자

目 录

目 次

차 례

前言	1
まえがき	3
이 책을 내면서	5
第 一 课 我的中国名字叫罗乔丹	1
第 二 课 他是半个美国人	7
第 三 课 我的雨伞哪儿去了?	14
第 四 课 你们喜欢吃冰激凌吗?	21
第 五 课 应该当你的姐姐	28
第 六 课 那你怎么教?	34
第 七 课 这儿是日本餐馆儿	41
第 八 课 啊? 在我家?	47
第 九 课 我也想知道	53
第 十 课 乔丹的朋友就是我的朋友	59
第十一课 这么贵?	65
第十二课 你真可怜	72
第十三课 真拿你没办法	78
第十四课 再要半条鱼吧	85
第十五课 她说我太胖了	91
第十六课 这是最肥的	98



第十七课	祝你生日快乐	104
第十八课	你们不想来尝尝吗?	111
第十九课	我最讨厌考试	118
第二十课	这还近哪?	124
第二十一课	还是骑车去好	131
第二十二课	不好吃也得吃啊	137
第二十三课	不能吃臭豆腐的,不算是北京人	143
第二十四课	别太玩儿命	149
第二十五课	我的运气怎么那么不好?	157
第二十六课	今天晚上盖什么?	163
第二十七课	你饶了我吧	170
第二十八课	现在转学来得及吗?	177
第二十九课	我到现在还没有女朋友	184
第三十课	又是去吃麦当劳?	190
“听录音,写句子”文本		196
“翻译练习”答案		204
生词总表		209

Dì - yī kè Wǒ de Zhōngguó míngzì jiào Luó Qiáodān
 第一课 我的中国名字叫罗乔丹

课文 本文 본문

Lǎoshī: Nǐ jiào shénme míngzì?
 老师: 你叫什么名字?

Xuésheng yī: Wǒ jiào Tiánzhōng Shùnzǐ.
 学生一: 我叫田中顺子。

Lǎoshī: (Duì xuésheng èr) nǐ ne?
 老师: (对学生二) 你呢?

Xuésheng èr: Wǒ de Zhōngguó míngzì jiào
 学生二: 我的中国名字叫
 Luó Qiáodān. Lǎoshī, nín guì xìng?
 罗乔丹。老师, 您贵姓?

Lǎoshī: Wǒ xìng jīn.
 老师: 我姓金。

Xuésheng sān: Lǎoshī, wǒ yě xìng jīn.
 学生三: 老师, 我也姓金。

Lǎoshī: Nà wǒmen wǔbǎi nián qián shì yì jiā.
 老师: 那我们五百年前是一家。



第一課 私の中国名は羅喬丹です

제 1 과 제 중국어 이름은 루오차오단이에요

先生: あなたのお名前は?

学生 1: 私は田中純子と申します。

先生: (学生 2 に対して) あなたは?

学生 2: 私の中国名は羅喬丹です。先生、お名前は何かとおっしゃいますか?

先生: 私は金と言います。

学生 3: 先生、私も金です。

先生: じゃあ、私たちは 500 年前には同じ一族だったのでしょね。

선생님: 이름이 어떻게 되나요?

학생 1: 제 이름은 티엔중순즈예요.

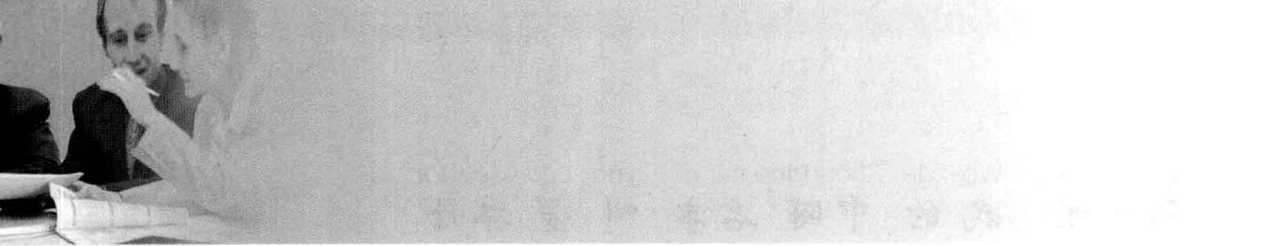
선생님: (학생 2 에게) 학생은요?

학생 2: 제 중국어 이름은 루오차오단 이예요. 선생님은 성함이 어떻게 되세요?

선생님: 제 성은 김이에요.

학생 3: 선생님, 제 성도 김이에요.

선생님: 그럼 우리가 500 년 전에는 한 가족이었겠네요.



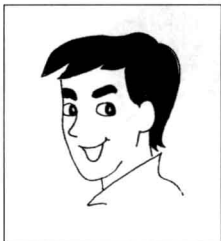
生词 新出単語 새 단어

1. 我	wǒ	代 (pron.)	私 나
2. 的	de	助	～の ～의
3. 中国	Zhōngguó	名 (n.)	中国 중국
4. 名字	míngzi	名 (n.)	名前 이름
5. 叫	jiào	动 (v.)	(名前を) と言う (이름을) ～라고 하다, 부르다
6. 老师	lǎoshī	名 (n.)	先生 선생님
7. 什么	shénme	代 (pron.)	何 무엇
8. 学生	xuésheng	名 (n.)	学生 학생
9. 你	nǐ	代 (pron.)	あなた 당신, 너
10. 呢	ne	助	疑問文の文末に用い、答えを催促する気分を表す 의문 조사로서 끝에서 의문의 어기를 나타냄.
11. 您	nín	代 (pron.)	あなた(丁寧語) 당신(존대어)
12. 姓	xìng	动 (v.)	(姓を)～と言う (성을 말할 때) ～씨이다
13. 也	yě	副 (adv.)	～も ～도, 또한
14. 我们	wǒmen	代 (pron.)	私たち 우리, 우리들
15. 是	shì	动 (v.)	～である ～이다

句型 文型 구문 연습

1.1 我姓……。

Zhāng
张



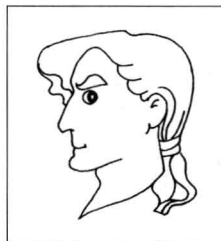
Wáng
王



Bùshí
布什



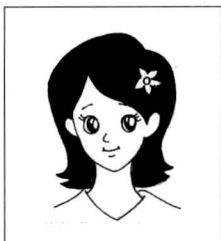
Luóxī
罗西



Lǐ Liú Zhào Sūn Mǎ Jiāng Chén Yáng
李 / 刘 / 赵 / 孙 / 马 / 江 / 陈 / 杨
Piáo Cūi Shānběn Língmù Fútè Ālǐ
朴 / 崔 / 山本 / 铃木 / 福特 / 阿里

1.2 我叫……。

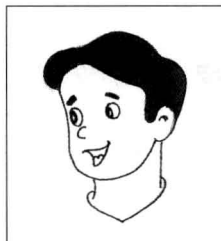
Wáng Lán
王 兰



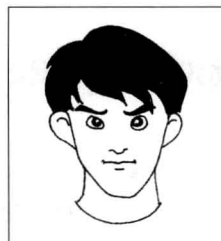
Liú Lì
刘 丽



Zhāng Míng
张 明



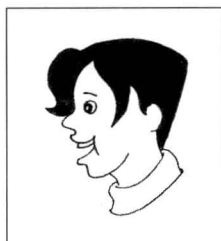
Lǐ Xiǎolóng
李 小龙



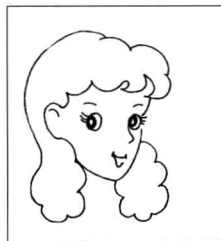
Lín Yīláng
林 一郎



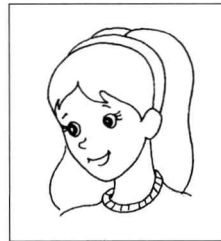
Cuī Chéngzhé
崔 成哲

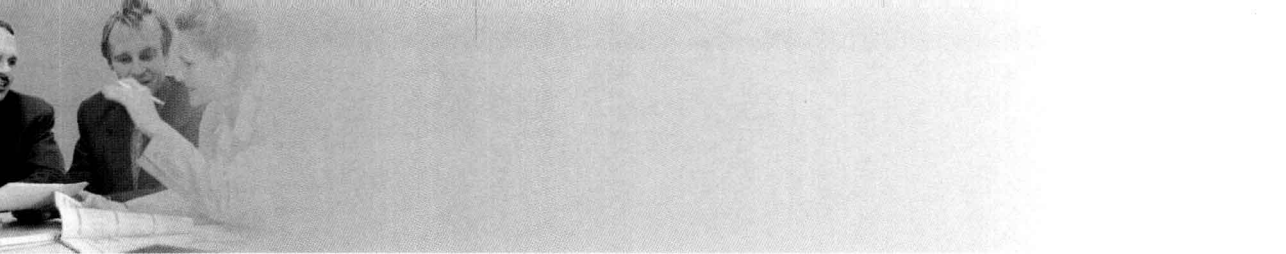


Mǎlǐ
玛 丽



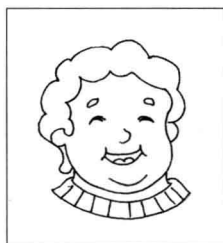
Ānnà
安 娜



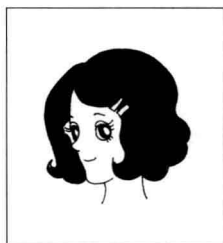


1.3 我的中国名字叫……。

Mǎ Āndí
马 安迪



Fāng Mèngdān
方 梦丹



Lù Dàwèi
陆 大卫



Wǔ Sōng
伍 松



练习 練習 연습 문제

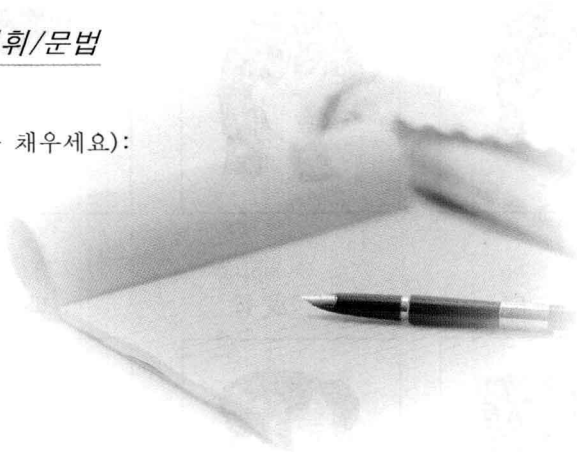
听读听写 리피트&딕테이션 듣고 말하기/받아쓰기

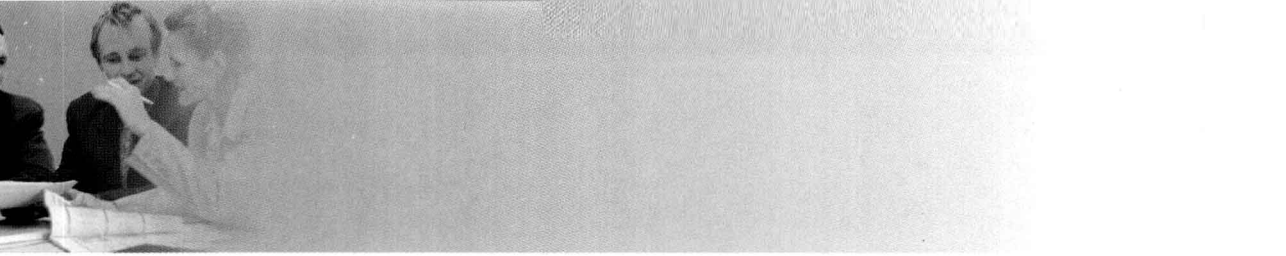
- ◆ 1. 用慢速和中速跟读课文录音 (遅めのスピードと普通のスピードで、テープについて読みなさい 녹음을 듣고 느린 속도와 중간 속도로 따라해 보세요):
- ◆ 2. 听录音, 写句子 (테이프를聞いて文を書き取り나さい 녹음을 듣고 문장을 받아쓰세요):

词汇语法 語彙と文法 어휘/문법

- ◆ 填空 (空欄을うめなさい 빈칸을 채우세요):

1. 我()田中顺子。
2. 我()金。
3. 您()姓?





语音练习 発音練習 발음 연습

◇ 读下面的句子,注意 b-p, d-t 的区别 (b と p, d と t の区別に注意して、下の文を読みなさい b-p, d-t 의 차이에 주의하면서 다음 문장을 읽어 보세요):

Dùzi bǎo le.

1. 肚子 饱 了。 (お腹がいっぱいです。배가 불러요.)

Tùzi pǎo le.

2. 兔子 跑 了。 (うさぎが逃げた。토끼가 도망가요.)

